

Inhalt

Vorwort	9
Bevor Sie beginnen	18
Zielgruppe und Buchstruktur	18
Systemvoraussetzungen	18
Unterstützte Sprachen	19
Unterstützte Dateiformate	19
Kompatibilität	20
Versionen	20
SDL Trados Studio 2014 Professional	20
SDL Trados Studio 2014 Freelance und Freelance Plus	21
SDL Trados Studio 2014 Starter	21
Erstmaliges Einrichten	22
Öffnen von SDL Trados Studio 2014	22
Lizenznummer und Aktivierung	23
Benutzerdefinierte Einstellungen	25
Kundenfeedback-Programm	27
Sprachwahl	27
Beispieldateien	28
Benutzeroberfläche	29
Multifunktionsleiste	30
Navigationsleiste	31
Arbeitsbereich	34

Schaltflächen für Ansichten.....	34
Ansicht Willkommen	35
Ansicht Projekte.....	36
Ansicht Dateien	38
Ansicht Berichte.....	39
Ansicht Editor	40
Fenster Übersetzungsergebnisse.....	41
Fenster Konkordanzsuche.....	42
Fenster Kommentare.....	43
Fenster Meldungen	43
Fenster Terminologieerkennung	44
Ausgangs- und Zieltext.....	45
Ansicht Translation Memorys	46
Ansicht Alignment	48
Einzeldateien, Projekte und Pakete	49
Übersetzen von Einzeldateien	49
Anlegen von Translation Memories	50
Hinzufügen von Translation Memories	52
Anlegen von Projekten.....	55
Anlegen von Translation Memories	60
Hinzufügen von Translation Memories	61
Hinzufügen von Termbanken	63
PerfectMatch	65
Projektvorbereitung	66
Anlegen von Projektvorlagen	72
Hinzufügen von Dateien nach der Projektanlage.....	74
Entfernen von Dateien nach der Projektanlage	77

Anlegen und Öffnen von Paketen	78
Anlegen von Paketen	79
Öffnen von Projektpaketen	82
Erzeugen von Rückpaketen	84
Öffnen von Projekten/Einzeldateien für die Übersetzung oder Überprüfung	87
Öffnen eines Projekts/einer Einzeldatei für die Übersetzung	87
Öffnen eines Projekts/einer Einzeldatei für die Überprüfung	89
Bevor Sie mit der Übersetzung beginnen	91
Spalten für ausgangs- und zielsprachliche Segmente	91
Segmentstatus	92
Segmentnummern	93
Dokumentstruktur	93
Vorschau	94
Registerkarten mit Dateinamen geöffneter Dateien	95
Matches	96
100% Match	96
Kontext Match	96
Fuzzy Match	97
No Match	98
Übersetzungsprozess	99
Vorbemerkungen	99
Übersetzungsprozess im Überblick	100
Öffnen	101
Übersetzen	102
Abschließen	105

Wichtige Funktionen für die Übersetzung im Editor	109
Übersetzen und Bestätigen von neuen Segmenten	110
Anpassen und Bestätigen von Fuzzy Matches	111
Überprüfen von 100 % Matches und Kontext Matches	114
Verschiedene Möglichkeiten, ein Segment zu bestätigen	115
Anpassen von Schriftgrößen	116
Bearbeiten von Ausgangstext	118
Ausgangssatz in das Zielfeld kopieren	120
Zieltext farbig markieren	121
Ausgewählte Segmente zusammenführen und teilen	123
Zweite Übersetzung für ein ausgangssprachliches Segment hinzufügen	125
Übernehmen und Löschen von Formatierungen	127
Übernehmen von platzierbaren Elementen mit QuickPlace	129
Übernehmen von einzelnen Tags und Tag-Paaren	130
Übernehmen von Variablen und Zahlen	132
Übernehmen des Datums	133
Hinzufügen von Kommentaren	135
Anzeigen von Kommentaren in der Seitenansicht	139
Filtern von Kommentaren im Anzeigefilter	141
Exportieren von Kommentaren für die externe Überprüfung in ein Microsoft Word Dokument	143
Beibehalten von Kommentaren in Zielfeld in Microsoft Word .docx	144
Übernehmen von Terminologie aus dem Fenster Terminologieerkennung	145
Eingeben von Terminologie im Übersetzungsprozess	146
Ergänzen des Wörterbuchs	148
Qualitätssicherung	149
Schritt 1: Auf nicht übersetzte Segmente prüfen	151
Schritt 2: Rechtschreibprüfung	152
Schritt 3: Überprüfen	154
Festlegen der Qualitätssicherungskriterien mit dem QA Checker 3.0	155
Segmentüberprüfung	156
Auszuschließende Segmente	157
Inkonsistenzen	157
Interpunktion	158
Zahlen	160
Wortliste	160

Reguläre Ausdrücke	161
Trademark-Prüfung	162
Längenprüfung	163
QA Checker-Profil	164
Durchführen der formalen Überprüfung in der Qualitätssicherung	165
Beispiele für Fehlermeldungen in der Überprüfung	166
Segment wurde nicht übersetzt	166
Ausgangs- und Zielsatz sind identisch	167
Satz wurde uneinheitlich übersetzt	168
Wortwiederholung gefunden	168
Das Zielsegment wurde ohne Bearbeitung bestätigt	169
Leerzeichen vor Interpunktionszeichen	169
Überflüssige Leerzeichen gefunden	170
Überflüssiger Punkt gefunden	170
Zahl fehlt im Zielsegment bzw. wurde nicht richtig lokalisiert	170
Tag-Paar entfernt	171
Fehlende öffnende Klammer / fehlende schließende Klammer	172
Fehlermeldungen löschen	173
Schritt 4: Auf nicht bestätigte Segmente überprüfen	174
Überprüfung durch den Korrektor	177
Überprüfung in SDL Trados Studio 2014	177
Öffnen von Dateien für die Überprüfung im Editor	177
Überprüfung von Dateien im Editor	178
Annehmen von Änderungen durch den Korrektor	179
Ablehnen von Änderungen durch den Korrektor	181
Abschließen einer Überprüfung durch den Korrektor	182
Annehmen oder Ablehnen von Änderungen durch den Übersetzer	182
Überprüfung außerhalb von SDL Trados Studio 2014	184
Export für externe Überprüfung	185
Aus externer Überprüfung aktualisieren	188
Abschließen von Projekten	196
Abspeichern von einzelnen Dateien als Zieltext	196
Batch-Task Abschließen	198
Projekt als beendet markieren	201

Weitere wichtige Funktion	202
AutoSuggest.....	202
Anlegen von AutoSuggest-Wörterbüchern.....	203
Aktivieren von AutoSuggest	207
Hinzufügen von AutoSuggest-Wörterbüchern	209
Zusammenspiel von AutoSuggest, Termbanken und AutoText.....	211
Import, Export und Upgrade von Translation Memory-Daten.....	212
Importieren von Translation Memory-Daten	212
Exportieren von Translation Memory-Daten.....	219
Upgrade von Translation Memories.....	223
Analyse und Vorübersetzung.....	228
Datenpflege.....	231
Bearbeiten von Inhaltsverzeichnissen und Grafiken	237
Bearbeiten von Fußnoten.....	237
AutoPropagate	238
Zusammenführen von Dateien bei der Projektanlage.....	239
QuickMerge.....	242
Öffnen von Dateien mit Drag & Drop	243
Automatische Konkordanzsuche	245
Ändern der TM-Benutzer-ID	246
AutoSave	248
Suchen und Ersetzen.....	248
Anpassen und Ausdrucken von Tastenkombinationen	250
Ändern der Dateiverwendung.....	252
Aktivieren der zeichenbasierten Konkordanzsuche	253
Import von Translation Memory-Daten bei der Projektanlage	253

Einstellen der Standardsprachkombination	257
Maximieren der Übersetzungsoberfläche	258
Anzeigefilter in der Statusleiste	258
Alternative Übersichtsansicht im Editor	258
Fensterlayout zurücksetzen	259

Alignment 260

Durchführen eines Alignments	260
------------------------------------	-----

Einzelnes Dateipaar alignieren261

Aktivieren von Segmenten und Rechtschreibkorrektur.....	263
Bestätigen von Segmenten im Alignment.....	264
Trennen von Segmenten im Alignment.....	264
Verbinden von einzelnen Segmenten	265
Verbinden von einzelnen Segmenten mit Drag & Drop	265
Verbinden einer unterschiedlichen Segmentanzahl.....	266
Verbinden von Segmenten, die weit auseinanderliegen.....	267
Alignment-Bearbeitungsmodus.....	268
Alle Segmente bestätigen oder trennen	272
Importieren von Alignment-Ergebnissen in ausgewähltes Translation Memory	273
Prüfen oder Ändern des Translation Memories vor dem Import der Alignment-Ergebnisse.....	274
Abspeichern von Alignment-Ergebnissen in den Formaten .sdlalign oder .sdlxliff.....	277

Mehrere Dateien alignieren279

Alignment öffnen 284

Terminologiearbeit mit SDL MultiTerm 2014 287

Anlegen von Termbanken	289
------------------------------	-----

Erstellen einer neuen Termbankdefinition.....291

Hinzufügen von Sprachen.....	292
Hinzufügen und Definieren von beschreibenden Feldern.....	294
Zuordnen von beschreibenden Feldern.....	297
Feldeinstellungen	300

Öffnen von Termbanken in MultiTerm	301
--	-----

Hinzufügen von Einträgen in SDL MultiTerm 2014.....	303
---	-----

Hinzufügen von Benennungen..... 304

Hinzufügen von beschreibenden Feldern 305

Speichern von Einträgen in SDL MultiTerm 2014	307
Ergänzen von Einträgen in MultiTerm	308
Löschen von Einträgen in MultiTerm	310
Konvertieren und Importieren von konvertierten Terminologiedaten	310
Konvertieren von Glossaren mit SDL MultiTerm 2014 Convert.....	311
Anlegen von Termbanken anhand der in der Konvertierung erstellten Termbankdefinitionsdatei	319
Importieren von konvertierten Glossaren in MultiTerm	325
Exportieren von Termbankdaten.....	331
Index.....	335